

Jumelage News - letter

Numéro de janvier 1995

Éditorial

Au seuil de la nouvelle année, le bureau de l'association vous présente les voeux qu'il forme pour vous-même et pour tous ceux qui vous sont chers. Nous souhaitons qu'avec votre aide se tissent en 1995 de nouveaux liens avec Winchester.

Jumelage à votre.

Jumelage partnership flourishes

C'est ce que titrait le Winchester Town Crier le 21 juillet 1994 pour saluer la visite du groupe de jeunes saint-germanoises qui ont passé deux semaines à Winchester sous la houlette de Françoise Onillon.

Ils sont venus, ils ont vu et voici ce qu'ils écrivent

Quand je repense à ce voyage aux États-Unis, deux mots me viennent à l'esprit, *grand* et *merveilleux*.

Le premier traduit le fait que, là-bas, tout m'a paru démesuré : les supermarchés (1), les maisons et leurs jardins, les panneaux publicitaires, les gratte-ciel de New York, lorsqu'il faut se tordre le cou pour apercevoir le dernier étage ... même les cornets de glace sont énormes ! Imaginez que notre cornet *maxi* français correspond à la plus petite taille à Winchester ...

Ensuite, pourquoi *merveilleux* ? Mais parce que l'accueil réservé à notre groupe à notre arrivée à l'aéroport m'a fait chaud au cœur, parce que les Markham - ma famille d'accueil - ont tout fait pour créer une ambiance chaleureuse et familiale à la maison, nous plongeant illico dans l'*American way of life*, sans oublier de nous faire visiter les alentours y compris pour moi un week-end à New York pourtant éloigné de 500 km de Boston !



PHOTO BY DAN CUMMINGS

Visiting French students Thibault Lebray, Benoit Onillon, Julie Sarnit, Aude Peucelle, Marlou Lore, Fabier Saget, Sylvie Pegaz-Fiorinet, Sarah Chatry, Françoise Onillon and their host Kristy Chin wait for a Boston bound train to take them to a day of sightseeing.

Ainsi pendant ces quinze jours, chaperonnés (mais faut-il vraiment appeler chaperon, Françoise ?) affectueusement par Madame Onillon, cela a été la belle vie pour tous, et ce voyage a constitué une réussite. J'en profite donc pour remercier toute l'association qui a si bien organisé cet échange. Car nouvel échange il y aura, du moins je le pense : nous avons tout fait pour attirer les jeunes américains en France.

D'ici là, souhaitons longue vie au jumelage.

(1) - NDLR : Betty Jones, venue de Winchester vivre en famille un mois à Saint-Germain-en-Laye en 1993 trouvait pour sa part que l'hypermarché Carrefour de Montesson n'avait pas d'équivalent dans la région de Boston. Comme quoi les impressions sont subjectives !

Sarah Chatry - 20 septembre 1994

Comme chaque année, plusieurs jeunes étudiants saint-germanoïses ont pu s'essayer à la vie professionnelle à l'américaine lors de stages à Winchester.

Intern join Star

Before Yannick Jouanny made his application to come to Winchester, he didn't know that Saint Germain-en-Laye and Winchester were sister cities. But when a classmate of his, who had come to do an internship in Winchester last summer, told him about her trip to Massachusetts, he realised it was a fantastic opportunity to come to the USA.

Jouanny is the only French student in Winchester for June, although there may be others coming in July and August.

"This is my first trip to the USA 'the land of opportunities'" Jouanny says "I hope I'll manage to see a Boston Redsox games, a World Cup soccer match and, maybe, to go to New York City".

Jouanny said he was glad to join the Star as an intern, because he would like to become a sports journalist, specialised in soccer and volley-ball. He is studying languages (English and Chinese), law and economics at the University of Nanterre (near Paris) where he will begin his third year in October.

According to Jouanny, maybe some Winchester residents don't know that their city has a French sister, Saint Germain-en-Laye, and if some people already went to that town, located in the West suburb of Paris, others may want to know more about it.

(extrait du journal The Winchester Star du 9 juin 1994)

Traduit par Yannick, voilà ce que cela donne

Alors qu'elles ne me connaissaient pas, les personnes travaillant au *Winchester Star* m'ont tout de suite témoigné une confiance de nature à mettre à l'aise, n'hésitant pas m'envoyer, seul, prendre des photos, interviewer des personnes sur un événement précis, et cela, malgré mon modeste niveau d'anglais. Ce fut un réel plaisir pour moi de partager cette passion pour le journalisme pendant ce mois de juin, rédigeant quelques articles, notamment sur la Coupe du monde de football qui se tenait là-bas. Cela restera pour moi une expérience aussi inoubliable qu'enrichissante.

J'espère vivement que les liens que j'ai noués dans ce superbe état du Massachusetts me permettront de nouveaux séjours, en sachant bien que je n'aurais sans doute jamais pu y penser sans l'association jumelant notre ville à Winchester.

Yannick Jouanny - septembre 1994

Six semaines à la Cooperative Bank

Stéphanne Arnaud a effectué son stage au sein d'une banque de Winchester, voici son témoignage.

Mon travail à la banque s'est déroulé en deux parties : d'abord au service de la comptabilité puis dans celui des prêts immobiliers. Outre l'aspect travail, qui est à mon avis le moins important, le séjour m'a permis de perfectionner mon anglais mais surtout de vivre comme un américain et de me familiariser avec l'*American way of life*.

Ce qui est fabuleux lorsqu'on arrive à Winchester, c'est de découvrir une ville très agréable et d'être accueilli très chaleureusement. Que ce soit les membres de l'association, les familles d'accueil, les collègues de travail ou toutes les personnes que j'ai pu rencontrer, chacun m'a donné l'impression d'être chez moi.

Stéphanne Arnaud - septembre 1994

Town bids 'au revoir' to students

Judie Muggia : "Maybe because organisers have learned through experience what works and what doesn't, or maybe because the students knew better what to expect, this was the best exchange yet"

As the Winchester host families who opened their homes to nine students from Saint Germain-en-Laye, France, waved good-bye to their guests at Logan's Airport last Friday night, it was the end of

a two-week experience that broke down language and cultural barriers.

The group, visiting as part of the sister cities international exchange between Saint Germain-en-Laye and Winchester, was organised by the Jumelage club. Since 1991, the club has been organising similar exchanges between the two communities.

But for those involved in the most recent one, this trip was special.

At a party for the visiting students, their chaperone Françoise Onillon and the Winchester host families last Thursday, organisers said this group was particularly well prepared for the trip and the chemistry between the students and the families was ideal.

"You just never know how it will work", said Abby Hurlbut, who matches families with visiting students.

In most cases, Hurlbut is faced with matching the students with families she only knows through friends or acquaintances or by reputation. And she just keeps her fingers crossed.

Maybe because organisers have learned through experience what works and what doesn't, or maybe because the students knew better what to expect, this was the best exchange yet, said Judie Muggia, former president of Jumelage.

Students and host families at the farewell party agreed, as they talked about the bonds they developed, the lessons they learned and the fun they had with each other in just two short weeks.

Catherine A. DeStasio

Brèves de Jumelage

Des peintres encore

Plusieurs artistes de Winchester et de Saint-Germain-en-Laye,

membres de notre jumelage, ont présenté leurs oeuvres au musée Vera en mai 1994 dans le cadre de l'exposition *les nouveaux romantiques*.

Deux rendez-vous traditionnels

Le 1 juillet, à l'occasion de l'Independence day, c'était la soirée far-west animée par un orchestre de country music. Le 19 novembre, l'association fêtait Thanksgiving autour de la traditionnelle dinde.



Pour 1994, that's all, Folks

PROJETS PROJETS PROJETS
PROJETS PROJETS PROJETS
PROJETS PROJETS PROJETS
PROJETS PROJETS PROJETS

Long live Debussy

Voici la statue de Debussy que vous verrez bientôt à Saint-Germain-en-Laye.

Réalisée par Mico Kaufman sous l'impulsion d'une admiratrice de Debussy, elle mesure 1,80 mètre, pèse 550 kilos...et nous préparons son acheminement.



Vous avez dit golf

On en parle toujours. La dernière édition du *Jumelage Report* de Winchester propose de s'inscrire pour un échange de joueurs. Affaire à suivre ...

Dixième anniversaire de la section américaine du lycée Marcel Roby

Dans le cadre de cette manifestation du 3 au 10 février 1995, le jumelage tiendra un stand illustrant son activité. **Venez nombreux !**

Fire ... Les pompiers de Winchester à la rescousse

Du 11 au 17 mars 1995, une délégation de pompiers de Winchester viendra rencontrer la brigade de Saint-Germain-en-Laye. Des réjouissances compléteront le programme technique. Quant aux pompiers de Saint-Germain-en-Laye, ils iront voir comment cela se passe de l'autre côté de l'Atlantique à l'automne prochain.

Saint-Germain II - le retour

Du 4 au 18 juillet, une douzaine d'adolescents de Winchester séjourneront à Saint-Germain-en-Laye. Ils seront accompagnés par Lucy Delaney, la nouvelle présidente du jumelage à Winchester. C'est la troisième fois que nous accueillerons de jeunes américains.

A vos guidons

Les cyclotouristes de Winchester envisagent de venir à Saint-Germain-en-Laye cet automne pour partir en randonnée dans le Val-de-Loire. Pourquoi ne pas se joindre à eux ?

A vos valises

Un nouveau projet de voyage est à l'étude pour vous faire découvrir de nouveaux aspects de la Nouvelle Angleterre et du Canada en mai-juin 1995. Tous les détails dans une prochaine lettre circulaire.

News in brief

Lucy Delaney, francophile avertie, a pris la direction du comité de jumelage à Winchester. Vous pourrez la rencontrer en mars prochain, où elle accompagnera la délégation des pompiers avant de revenir en juillet avec les *kids*. Judy Muggia reste une inconditionnelle du jumelage et devient coordinatrice de toutes les villes jumelées pour l'état du Massachusetts. Elle accompagnera Lucy Delaney en mars.